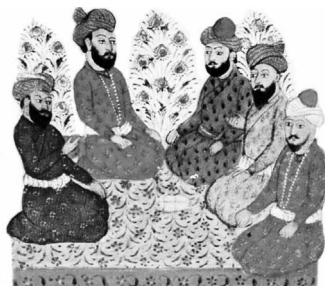


ДЖАЛАЛАДДИН РУМИ

ДОРОГА ПРЕВРАЩЕНИЙ

Суфийские притчи



ПАЛЬМИРА
РУГРАМ

Москва / Санкт-Петербург

2 0 2 6

УДК 821.222.1
ББК 84(5Ирн)
Р86

*Составление, перевод с фарси,
религиозно-философский комментарий Д. Щедровицкого*

Этико-психологический комментарий М. Хаткевича

Художник М. Н. Овчинникова

Руми, Д.

Р86 Дорога превращений : Суфийские притчи / Джалаладдин Руми ; [сост., пер. с фарси, религиоз.-философ. коммент. Д. Щедровицкого ; этико-психолог. коммент. М. Хаткевича]. — М. ; СПб. : «Руграм» / «Пальмира», 2026. — 381 с., ил. — (Серия «Пальмира — мистики»).

ISBN 978-5-524-02210-3

Джалаладдин Мухаммад Балхи Руми (1207–1273) — иранский поэт, мистик, факих, оказавший глубокое влияние на всю культуру народов Ближнего и Среднего Востока.

Вершиной творчества Руми стала его поэма «Маснави» — непревзойденный образец дидактического жанра персидской поэзии. Задуманное как стихотворное (для легкости усвоения) руководство для суфийской общины, сочинение многократно переросло этот замысел благодаря интеллектуальной и поэтической одаренности своего создателя. На долгие столетия «Маснави» стала настоящей энциклопедией мусульманского мистицизма: ее читали, затверживали наизусть, по ней учились в целом ряде исламских регионов. Еще большую славу произведение обрело в силу своих художественных качеств и поистине вселенского универсализма: сложные философские концепции Руми облек в форму коротких притч, рассказов, повседневных сказок, сумев при этом добиться удивительных ясности и изящества языка.

В настоящем издании избранные притчи из великой поэмы публикуются в современном поэтическом переводе в сопровождении комментариев, раскрывающих загадочные смыслы мистического монизма.

**УДК 821.222.1
ББК 84(5Ирн)**

© Щедровицкий Д. В., составление, перевод
на русский язык, комментарии, 2026
© «Теревинф», комментарии, иллюстрации, 2026
© Оформление.
ООО «Руграм», 2026

ISBN 978-5-524-02210-3

Содержание

10 Особую тайну хранит мой рассказ... (вступительная статья)

30 Стихи Руми (из «Дивана Шамса Табризского»)

Я, словно сокол, в этот мир с руки Царя слетел...	33
Услышьте, любящие прах: любовью вечной я горю!...	33
О люди всех эпох и мест, что о себе скажу я вам?..	35
В Мекку путь свой направляет мусульманин-пилигрим	37
О молящиеся! Бога не вмещает небосвод...	37
В радостный час — наедине мы были вдвоем...	39
Только тело погибает, а душа живет, светла...	41
Из «Песни ная»	41

46 Притчи Руми

I. Неспособные к обучению	49
Татуировка	49
Косой слуга	53
Глухой посещает больного	55
Корзина песка	59
Ответ Лейлы	63
Узник-обжора	65
Обморок	71
Сторож	73
Собака бедуина	75
Дурак и медведь	79
Старческий недуг	83
Вор-барабанщик	85
Клятва пса	85



Испуг	87
Лицом к хвосту	89
Певец	89
Лиса, лев и осел	91
Три совета	99

II. Угрозы нерадивым 103

Дракон	103
Обет дервиша	107
Украденный баран	109
Поучение аскета	111
Три рыбы	113
Жаба и хомяк	117
Мулла и медведь	121
Свидание	121
Старуха и сокол	125
Невнимательные ученики	127

III. Пахарь и лев 127

Парфюмер и попугай	127
Пожар	131
Репейник	133
Четверо индийцев	135
Ответ ювелира	137
Глиняные гирьки	139
Подражание	143
Суфий, осел и прислужник	145
Новолуние	149
Покупка дома	151
Проданный осел	151
Женитьба шута	157
Пес и слепец	157
Ужасный наездник	159
Горный козел	159
Верблюд и мул	161
Гостеприимство	163
Стихи о любви	165



<i>IV. Лжеучители</i>	167
Большая чалма	167
Воющий муэдзин	169
Суфий, судья и сейид	173
Предопределение	177
Горожанин и сельчанин	179
Шакал, ставший павлином	185
Посол Луны	187
Поэт и визирь	189
Молитва лицемера	195
Сообщник вора	195
Болезнь учителя	197
Сокол и утки	203
Борода	205
Муха-капитан	205
 <i>V. Достойные мюриды</i>	 207
Разрушение башни	207
Просьба попугая	209
Кольчуга Давида	215
Охота	217
Юный полководец	221
Раб Сонкур	221
Царь и мудрец	225
 <i>VI. Уроки в медресе</i>	 227
Побег от смерти	227
Шах и мат	229
Безнадежный больной	231
Похороны отца	235
Султан и воры	237
Лунное полотно	241
Ядущий и ядомый	241
Судьба	241
Два барабана	243
Суфий и его жена	245



Халиф Омар и вор	249
Совет врага	249
Жемчужина	253
Скупец	257
Воин и портной	259
Спор супругов	263
Сторож и пьяница	265
Верблюд, баран и вол	267
Мусульманин и зороастриец	269
Шах и законник	271
Плод жизни	275

VII. Методы преподавания 275

Изгнание змеи	277
Названия винограда	281
Осел и репейник	283
Мышь и верблюд	285
Суфии и порожняя сума	285
Молитва за злых	289
Кусочек сала	291
Изумление	293
Пощечина	295
Побои	295
Дикобраз	297
Осел и кони	299
Мясо и кот	301
Украденная змея	303
Клад	305
Царь и рабыня	309
Зу-Н-Нун	313
Халва	315

VIII. Экзамены 319

Фасолина	319
Два невольника	321
Капитан и книжник	327
Состязание между ромеями и китайцами	329



Царь Соломон и удод	331
Мотылек и ветер	335
Набег огузов	337
О Лукмане и его сотоварищах	339
Мудрец Лукман	341

IX. Цель обучения 345

Слон	345
Древо Бессмертия	347
Башмак Пророка	353
Сомнения судьи	355
Близость	357
Меджнун и собака	359
Любовь Меджнуна	361
Ищу Человека	363
Лучшее в мире место	363

X. Шейх 365

Иисус	365
Сокол среди сов	367
Царский слуга	369
Муравей	371
Попугай и зеркало	373
Индиец и святой	373
Я и Ты	373

376 Глоссарий

*Особую тайну хранит
мой рассказ...*

